



К вопросу
о европейских
источниках перевода
Нового Завета
Епифания
Славинецкого и
Евфимия Чудовского
(1670–1680-е гг.):
греческие рукописи
и печатные издания

**Инна Вениаминовна
Вернер**

Институт славяноведения РАН,
Москва, Россия

On the Question of
European Sources
for the Translation of
the New Testament
by Epiphany
Slavinetsky and
Evfimy Chudovsky
(1670s–1680s): Greek
Manuscripts and
Printed Editions

Inna V. Verner

Institute of Slavic Studies of the
Russian Academy of Sciences,
Moscow, Russia

Резюме

Предметом исследования являются маргинальные пометы в греко-славянском Новом Завете ГИМ, *Син. греч. 473*, переведенном Епифанием Славинецким и в 1670–1680-е гг. исправленном Евфимием Чудовским. Эти пометы позволили уточнить происхождение греческих чтений, составляющих

Цитирование: Вернер И. В. К вопросу о европейских источниках перевода Нового Завета Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского (1670–1680-е гг.): греческие рукописи и печатные издания // *Slověne*. 2023. Т. 12, № 2. С. 97–126.

Citation: Verner I. V. (2023) On the Question of European sources for the Translation of the New Testament by Epiphanius Slavinetsky and Euthymius Chudovsky (1670–1680s): Greek Manuscripts and Printed Editions. *Slověne*, vol. 12, № 2, p. 97–126.

DOI: 10.31168/2305-6754.2023.2.05



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International

2023 №2 *Slověne*

критический аппарат рукописи. Установлено, что источником таких чтений являются две греческие рукописи Евангелия, привезенные с Афона в Москву Арсением Сухановым (ГИМ, *Син. греч. 274* и *Син. греч. 399*). В число печатных греческих изданий, использовавшихся в процессе исправления новозаветного текста Евфимием, входили Editio Regia Робера Этьенна 1550 г. и франкфуртское издание Септуагинты 1597 г. с уникальным справочным аппаратом, в котором представлены результаты колляции нескольких греческих печатных изданий и рукописей. Маргиналии Евфимия Чудовского совпадают с указанными во франкфуртской Септуагинте греческими разночтениями. Сопоставление чтений греческих источников со славянскими текстами Чудовского Нового Завета и Константинопольского Евангелия, также привлекавшимися для справки, позволило охарактеризовать методологию критики библейского текста Евфимием как научно-филологическую, учитывающую опыт западноевропейских библейских изданий XVII в.

Ключевые слова

Евфимий Чудовский, церковнославянские переводы с греческого, Новый Завет, Септуагинта, Франкфуртская Библия

Abstract

The article provides a textual analysis of the Rule of the Singing of the Psalter. The subject of the research is the marginal notes in the Greek-Slavonic New Testament (GIM, *Syn. Greek 473*), translated by Epiphany Slavinetzky and in the 1670–1680s corrected by Evfimiy Chudovsky. These notes allow us to clarify the origin of the Greek readings that form the critical apparatus of the manuscript. It was established that the source of such readings is two Greek manuscripts of the Gospel brought from Athos to Moscow by Arseny Sukhanov (GIM, *Syn. Greek 274* and *Syn. Greek 399*). The printed Greek editions used in the process of correcting the New Testament by Evfimiy included Robert Estienne's *Editio Regia* of 1550 and the Frankfurt edition of the Septuagint of 1597 with a unique reference apparatus, which presents the results of a collation of several Greek printed editions and manuscripts. The marginalia of Evfimiy Chudovsky coincide with the Greek readings indicated in the Frankfurt Septuagint. Comparison of the readings from Greek sources with the Church Slavonic texts of the Chudov New Testament and the Constantinople Gospel, also used during the correction, allows us to characterize Evfimiy's methodology of biblical text criticism as scholarly and philological, taking into account the experience of Western European biblical editions of the 17th century.

Keywords

Euthymius Chudovsky, Church Slavonic translations from Greek, New Testament, Septuaginta, Frankfurt Bible of 1597

1. Сведения об иноязычных источниках справки Нового Завета Перевод Нового Завета, выполненный Епифанием Славинецким до 1675 г. и позднее исправленный его учеником Евфимием Чудовским, дошел до нас в виде греческо-славянского параллельного текста (*Син. греч. 472* и *Син. греч. 473*) (далее НЗЕ)¹. В описании принадлежавших Евфимию Чудовскому книг, составленном им самим, рукопись Нового Завета в переводе Епифания была охарактеризована как *новый заветъ Гд а н: инса хр та, сирѣчь стѣе еѵ г ле. и дѣянїя и посланїя с ап лавъ, и Апокалѵпсѣь. рѣкописная преводъ и стяжана многом драгъ мѣжа в философи и вгословїи, Геромонаха Епїфанїа Славнецагѵ, рѣдомъ вѣлорѣца. Ёллински, славенски, и латїнски предоволна наказана, и велми вѣ газыцѣ снхъ искѣсна* (*Пог. 1963*, л. 122об.)². Перевод был выполнен в уже сложившейся к концу XVII в. в Европе традиции филологической критики библейского текста, предполагавшей привлечение широкого круга источников. Евфимий Чудовский для исправления перевода обращался к церковнославянским, греческим, латинским и польским текстам; помимо собственно библейских книг, широко использовались и святоотеческие сочинения (Афанасия Александрийского, Василия Великого, Иоанна Златоуста, Ефрема Сирина, Дионисия Ареопагита и др.), на что указывают многочисленные пометы Евфимия на полях *Син. греч. 473*. Для Евфимия Чудовского безусловным авторитетом был также Максим Грек, отсылки к переводам которого нередко встречаются в тексте [Вернер 2021].

Перечень основных славянских и иноязычных источников справки известен нам прежде всего из предисловия к переводу Нового Завета, сохранившегося в единственном списке без греческого оригинала *Унд. 1291*, л. 7об.–18³. Этот список датируется первой третью XVIII в., а предисловие к нему было составлено, скорее всего, уже после завершения работы над справой [Исаченко 2002: 83; Eadem 2004: 795–830]. Повторяет информацию предисловия и записка из Архива Коллегии Иностранных дел, опубликованная митрополитом Евгением (Болховитиновым) в 1818–1827 гг. Из этих текстов следует, что основными

¹ Текстологический анализ в настоящей статье основан на двух из трех сохранившихся списков НЗЕ, представляющих собой греческо-церковнославянскую диглотту. Полное описание всех списков и исследование перевода, а также издание НЗЕ см. в: [Исаченко 2002, Eadem 2004, Eadem 2015, Пентковская 2016, Eadem 2017].

² По-видимому, на основании этой записи Евфимия Б. Л. Фонкич [2003б: 282] считал, что первоначальный перевод Епифания был греческо-славянско-латинской триглоттой. Однако перечисление языков в данной цитате характеризует владение ими Епифания Славинецкого и его «наказание», т. е. образование.

³ Текст предисловия издан в: [Исаченко 2004: 795–830].

славянскими источниками Евфимия были Чудовский Новый Завет 1355 г., Константинопольское Евангелие 1383 г., Беседы Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея в переводе Максима Грека 1524 г., Толкование Феофилакта Болгарского на Послания ап. Павла к Римлянам и 1-е к Коринфянам в переводе Епифания Славинецкого, а также напечатанные в Киеве в 1623–1624 гг. Беседы Иоанна Златоуста на Деяния и Послания апостольские [Исаченко 2015: 153–207, Пентковская 2016, 2017]. В описи книг Евфимия, приведенной следом за его духовным завещанием в библиографически-литературном сборнике XVII в., названо также *Євѣліє Печатное, Печатнаго двора кавычное, взятое ѿ старѣйшаго Іоакіма Патріарха в крѣговой егво Патріаршѣй палатѣ для прочитанія* (Пог. 1963, л. 122об.)⁴.

Информация об иноязычных источниках перевода более скупа и различна в дошедших до нас рукописях. В предисловии к НЗЕ говорится, что в 1674 г. Епифаний Славинецкий получил благословение переводить Ветхий и Новый Завет *съ книгъ греческихъ, самыхъ седмдесятны^x преведенїа, въ франкофуртѣ печатаныхъ в дестъ лѣта. ~~ѡ~~х. и съ дрѡгї^x въ ЛОНДІНИ печатаныхъ лѣта ~~ѡ~~. и иныа изданїа лѣта ~~ѡ~~фпз.* (Унд. 1291, л. 5). В записке Коллегии Иностранных дел указаны иные даты первых двух изданий: «преводити Библию всю вновь, Ветхий и Новый Завет, ему Иеромонаху Епифанию Славинецкому с книг Греческих самых седмдесятых преведения, в Франкфорте печатных в дестъ лета 1597, и с других в Лондини печатанных лета 1600, и иныа издания лета 1587» [Евгений 1995: 107]. Кроме того, те же самые издания перечислены в составленной в 1705 г. описи книг Евфимия, переданных после его смерти в ризную казну и библиотеку: *да греческихъ кнїгъ Библіа в дестъ, ѡтны^x превѡдниквѣ печатаная въ франгофуртѣ дрѡгая библіа Греческая же в поддестъ печатаная в Лондіні* (Пог. 1963, л. 179).

Во всех случаях указаны два издания Септуагинты: франкфуртское издание 1597 г. (1600 г. в Унд. 1291, вероятно, ошибочно) и лондонское издание 1600 г., а в первых двух источниках и еще какое-то «иное» издание 1587 г. Из этих трех книг однозначно атрибутирован лишь франкфуртский текст 1597 г. — как издание Жана Обри и Клода де Марна, вышедшее в типографии Андрея Вегелия [Thomson 1998: 690–691]. Формат этого издания in folio совпадает с указанным в описи книг Евфимия форматом франкфуртской книги «в дестъ»⁵. Издание 1587 г. Ф. Томсон идентифицировал как напечатанную в Риме Вульгату

⁴ Этот фрагмент текста воспроизведен в: [Исаченко 2015: 158].

⁵ В 1600 г. во Франкфурте вышло еще одно издание Ж. Обри и К. де Марна — греческий Новый Завет, воспроизводивший первое издание Р. Этьенна (Стефана) 1546 г., однако формат его был иным, в 160 [Darlow, Moule 1911: 600].

(*Sixtina Romana*)⁶, однако она содержала лишь Ветхий Завет и вряд ли могла числиться среди основных источников евангельского перевода. Предположения о лондонском издании 1600 г. противоречивы: как полагает Ф. Томсон, им могла быть полиглотта Уолтона 1654–1657 гг.⁷; по мнению Т. А. Исаченко [2002: 80], речь может идти об эльзевировском издании греческого Нового Завета 1624 г.⁸ либо об одном из трех переизданий английской Женевской Библии 1557 г., напечатанных в Лондоне в 1600 г. Робертом Баркером и Кристофером Баркером⁹. Все эти предположения не имеют под собой достаточных оснований, оставляя вопрос об идентификации указанных изданий 1587 г. и 1600 г. открытым.

В тех же двух источниках (*Унд. 1291* и изданной записке Архива Коллегии Иностраннных дел) далее говорится, что Ветхий Завет переведен не был из-за смерти Епифания Славинецкого в 1675 г., а перевод Нового Завета «начисто не прочтется и не исправится преводником Иеромонахом Евфимием, яко зрится zde, с многих древних книг рукописных и печатных»¹⁰ [Евгений 1995: 108]. Первой из этих древних книг назван греческий пергаменный текст, написанный «прежде пятого Селенского Синода за два лета, яко показывает подпись в книге оной, яже книга хранима есть в книгоположнице у книг Печатного Дела» [Ibid.]. Об идентификации этой рукописи, а также иных рукописных греческих источников см. далее.

⁶ Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ ΔΙ ΑΥΘΕΝΤΙΑΣ ΕΥΣΤΟΥ Ε΄ ΑΚΡΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ ΕΚΔΟΘΕΙΣΑ. VETVS TESTAMENTVM IVXTA SEPTVAGINTA EX AVSTORITATE SIXTI V. PONT. MAX. EDITVM ROMAE EX TYPOGRAPHIA FRANCISCI ZANETTI. M.D.LXXXVII CVM PRIVILEGIO GEORGIO FERRARIO CONCESSO.

⁷ В полиглотте Уолтона воспроизводится 2-е издание Р. Этьенна с разночтениями из Александрийского кодекса и 15 других рукописей, а также латинская, эфиопская, сирийская, арабская и персидская версии: *Biblia sacra polyglotta, complectentia textus originales, Hebraicum, cum Pentateucho Samaritano, Chaldaicum, Graecum. Versionumque antiquarum, Samaritanae, Graecae 72 interp. Chaldaicae, Syriacae, Arabicae, Aethiopiae, Persicae, vulg. Lat. Quicquid comparari poterat. Cum textuum, & versionum Orientalium translationibus Latinis ... Cum apparatu, appendicibus, tabulis, variis lectionibus, annotationibus, indicibus, & c. Opus totum in sex tomos tributum. Edidit Brianus Waltonus.*

⁸ Η ΚΑΙΝΕ ΔΙΑΘΗΚΗ. *Novum Testamentum, ex regis aliisque optimis editionibus cum cura expressum. Lugduni Batavorum, Ex Officina Elzeviriana. MDCXXIV.*

⁹ Английские издания 1600 г.: *The Bible . . . With . . . Annotations . . . And . . . Concordance . . . Imprinted at London by Robert Barker . . . 1600, форматом в 40; The New Testament of our Saviour Iesus Christ, Faithfully translated out of the Greeke, with the Notes and expositions of the darke places therein. Matthew. 18. The pearle . . . Imprinted by the Deputy of Christopher Barker Printer to the Queenes most excellent Maestie, форматом в 80; The Bible, that is, the Holy Scriptres . . . Imprinted at London, by the Deputies of Christopher Barker, Printer to the Queenes most excellent Maestie. Anno Dom. 1600. Cum privilegio, форматом в 80 [Darlow, Moule 1903: 118].*

¹⁰ В позднем списке РГБ, *Унд. 1291*, л. 60б. соответствующее место читается с изменениями: **точіо новыи завѣтъъ преведеса и исправнаса.**

Помимо указанных в предисловии греческих текстов, Евфимий обращался также к польской Библии Я. Вуйка 1593 г., с которой переведены краткие содержания (аргументы или суммы) глав Апостола и Апокалипсиса [Пентковская 2016]. Обращение к этому тексту маркировано в церковнославянском переводе пометами **вѣи(ко)**; на полях выписаны также и некоторые польские чтения. С польскими источниками связаны и несколько дополнительных текстов в составе НЗЕ [Пентковская 2019].

Упомянутыми изданиями, разумеется, не исчерпываются все доступные чудовским справщикам библейские источники. Сохранившиеся в фондах Библиотеки Московской Синодальной типографии (РГАДА, ф. БМСТ/ин) книги подтверждают констатацию Б. Л. Фонкича [2003: 190] о том, что Печатный двор в 50–70-х годах XVII в. располагал достаточным количеством западноевропейских изданий, греческих и греко-латинских, привлекавшихся справщиками для работы. Сведения об этом имеются в архивных документах Приказа книг печатного дела, в рукописных описях Книгохранительной палаты XVII–XVIII вв. и в описании иностранных книг БМСТ [Покровский 1912]. Так, архивными документами подтверждается наличие на Печатном дворе упомянутой выше полиглотты Уолтона 1654–1657 гг.¹¹, нескольких греко-латинских изданий Нового Завета (в переводах Эразма Роттердамского и Т. Безы, в том числе с комментариями), нескольких разных изданий греческих библий XVI–XVII в. Не все из указанных в описях книг можно отождествить с сохранившимися экземплярами, часть книг недоступна по причине плохой сохранности, часть книг утрачена. К примеру, нам не удалось найти в фондах БМСТ упомянутый А. А. Покровским [1912: 126] экземпляр греческого Нового Завета 1564 г. в издании И. Криспина с пометой о принадлежности «монаху Евфимию». Эльзевировское издание греческого Нового Завета 1633 г.¹², которое могло быть указа-

¹¹ В делах Архива Приказа книг печатного дела (РГАДА, ф. 1182) под 1680 г. есть следующая запись о покупке полиглотты Уолтона: «18го марта въ 15 день куплена книга Библия печатная в переплете аглецкомъ в лосине коришневои в правильно Кружевного ряду у торгового человека у Михаила Остафьева во шти переплетях на еврейском, сирском, халдеискомъ, арапскомъ, ефиопскомъ, елинскомъ и латинскомъ языках. Да против тех же языков толковано латинским языкомъ всех трех на десяти Библии. В первой книге предисловия различных языков и азбуки четьрнаццати языков, да описание или чертеж Палестины, или Земли Святыя и церкви Иерусалимския старозаконные, да в ней же пять книг Моисеевых. Во второй книге от книг Иисуса Навина по книги святого Иова. В третьей книге от книг Иевлевых по книги вторые Ездры. В четвертой книге двои книги Ездры, книга Товии, Иудифь, премудрости Соломони, Иисуса Сирахова, Новый Завет. В шестой книге разности во всей Библии всех языков. А дана сия Библия во шти переплетях лосиныхъ пятьдесят рублевъ» [Поздеева, Дадькин, Пушкин 2011: 245–246].

¹² Эльзевировский Новый Завет был напечатан в Лондоне в 1633 г. форматом в 80 [Darlow, Moule 1911: 607], поэтому идентификация указанного в описях издания возможна и по дате выхода, и по формату книги.

но в составленной Евфимием описи книг, поступивших в Патриаршую ризную казну в 1675 г. как «Евангелие Греческое, новый тестамент, в осьмушку» [Ундольский 1847: 5], а в описи книг Патриаршей ризницы 1718 г. обозначено как «Евѣнгліе греческое печатное в осмушку 1633 го^а и того 84 лѣта» [Петровский 1894: 15], также отсутствует среди сохранившихся книг Синодальной библиотеки. Нет среди них и франкфуртского издания Септуагинты 1597 г.

Настоящее исследование основано на изучении греческих глосс и помет к ним на полях *Син. греч. 473* и *Син. греч. 472*, что позволяет уточнить как методы критической работы с источниками, так и некоторые из оставшихся неназванными текстов. Довольно большое количество маргинальных помет указывает на наличие или отсутствие какого-либо чтения в греческом тексте или в определенной группе текстов, а также вводит греческое разночтение: *не во всѣхъ, в нѣкиихъ, въ иныхъ, нѣтъ ста^а грѣ^а* и др. Очевидно, что речь идет о «старых», т. е. рукописных греческих, и «новых» печатных текстах. Об использовании рукописных и печатных греческих текстов прямо свидетельствует маргинальная глосса к Ин 6:50 в *Син. греч. 472*: *καὶ ἐξεδῆ πε^α: и пи^а*. В этом же списке на л. 184об. перед текстом Евангелия от Иоанна присутствует вклейка с перечнем исправлений в главах 1–19 и указаниями *справити, лишнее изъяти, вписати, пропушено во* и т. п.¹³ Текст написан мельчайшим почерком рукой Евфимия и сопровождается обоснованиями исправлений, т. е. ссылками на разные источники, среди которых, помимо славянских рукописей, латинского и польского текстов, названа и некая греческая чудовская рукопись.

2. Рукописные греческие источники НЗЕ

Из сохранившихся греческих рукописей, которые в разной степени использовались Евфимием в работе [Фонкич 2003: 172], непосредственное отношение к правке Нового Завета имеет Четвероевангелие XIV в. *Син. греч. 274* (19) [Владимир 1894: 20–22]¹⁴. Архимандрит Владимир в описании *Син. греч. 473* указал, что в ней «греческий текст Евангелий списан по правленной греческой рукописи, под № 19, без поправок» [Владимир 1894: 31]. Однако это утверждение требует существенных корректив.

¹³ Подобная вклейка имеется и перед текстом Евангелия от Матфея на л. 12об. Перечень исправлений и фотокопия обеих вклеек приведены в: [Исаченко 2015: 181–187].

¹⁴ По предположению Б. Л. Фонкича [2003а: 137], рукопись была привезена Арсением Сухановым с Афона. Однако помет о принадлежности какому-либо афонскому монастырю в ней не содержится.

Син. греч. 274 содержит в себе очевидные указания на активное использование в процессе подготовки Нового Завета Епифания и Евфимия. В рукописи множество киноварных помет и глосс на полях, принадлежащих руке Евфимия Чудовского. На полях текста киноварью славянским писцом по-гречески вписаны номера зачал, а также арабскими цифрами или кириллицей — евангельских глав (непоследовательно). В рукописи есть чистые листы с пометами о лакунах текста: на л. 19об. вклеена помета **три листа вкленити**, после чего следуют два пустых листа, на л. 21 сверху приписано *Incipit Cap. XIII, v. 55*, а на вклейке отмечено: **нѣтѣ вѣ главы до нѣ стїхѣ**; на л. 157об. вклейка с текстом: **лїстѣ єдинѣ вкленїти вѣлой**, а после пустого л. 158 на л. 159 еще одна вклейка: **нѣтѣ, зї, главы оѣ [...] до, нї, главы, [...]**. В нескольких местах мельчайшим почерком киноварью и чернилами вписан славянский перевод: под шестью верхними строками на л. 17 (Мф 10:40–42), подстрочный текст на л. 118–118об. (Лк 20:39–21:20), славянский текст на полях л. 128–128об. (Ин 1:14–27), фрагментарный подстрочный текст на л. 153 (Ин 13:34–14:1). В некоторых случаях отмечены (но не вписаны) пропуски текста: например, на л. 108 в Лк 14:17 *καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῆ ὄρᾳ* отсутствует *τὸν δοῦλον αὐτοῦ*, но поверх строки стоит лишь малозаметная помета чернилами о лакуне фрагмента. На л. 2–7 находится запись: «изъ Свнодальной Библіотеки а подписано по приказанію Святѣишаго Свнода»; эта запись продолжается на л. 186–188: «Свнодалнаго дому іеродїакономъ Гедешном 1775 году маїа». Такая же запись есть в *Син. греч. 473* и *472*.

По-видимому, эта рукопись использовалась чудовскими справщиками с самого начала работы над переводом Нового Завета. Об этом можно судить исходя из славянского текста, вписанного киноварью убористым мелким почерком с большим количеством лигатур на полях л. 128–128об. и построчно соответствующего размещенному на этих листах греческому тексту Ин 1:1–27 (см. ниже). Орфография текста свидетельствует о том, что он писался не великорусским писцом: на это указывает написание редуцированного ер после плавного в корне на южнославянский манер, употребление ера в приставках **вѣ-** и **вѣз-**, написание графемы **а** вместо **ѡ** после гласного, неупорядоченное употребление **о** и **ѡ**, характерное для киевских изданий (а также и переведенных Епифанием Славинецким текстов) написание **свѣдѣтель** и его производных вместо **свидѣтель** [ср. Николенкова 2019].

Текст имеет несколько разночтений в сравнении с Библией 1663 г.: пропущен глагол **выти** в **да** и **область чадѡ вѣїи** [**выти**] **вѣрѣюци** (Ин 1:12); **їудее** вместо **жїдове** (Ин 1:19), **не ѡвѣрже** вместо **не ѡвѣржеса** (Ин 1:20), **кто ѡво ѡлїа** **єси ты** вместо **что ѡво** (Ин 1:21), **пѣркѣ ли**

еси ты вместо прѣркъ ли еси (Ин 1:21), пославши^М на^С вместо пославши^М ны (Ин 1:22), пропущено прилагательное гднь в пѣть гднь (Ин 1:23). Чтение вола¹⁵ вместо похоть (греч. θέλμα) (Ин 1:13) очевидно указывает на польское влияние, ср. в Библии Вуйка 1599 г.: *áni z woléy ciałá áni z woléy meżá*. Подобного чтения вола/вола нет в московских изданиях Евангелий первой половины XVII в., а также в виленских и львовских изданиях. Очевидно, что текст написан книжником, начитанным в текстах киевской традиции и хорошо знакомым с польскими текстами. Исходя из пропусков и замен в тексте, можно предположить, что текст писался по памяти и с опорой на греческий оригинал. Однозначно утверждать принадлежность текста руке Епифания или Евфимия затруднительно ввиду изобилия лигатурных написаний и выносных букв в очень сжатом тексте на полях. Возможно, славянский перевод был вписан в греческий текст еще в 1650-х гг., что могло бы объяснять киевскую орфографию писца: Епифаний Славинецкий приехал в Москву в 1649 г., Евфимий Чудовский работал справщиком на Печатном дворе с 1652 г. Как бы то ни было, в финальном варианте правленного Евфимием НЗЕ, который существенно отличается от маргинального текста в *Син. греч. 274*, обращает на себя внимание компромиссный перевод греч. θέλμα (θελήματος σαρκός и θελήματος ἀνδρός) как хоть, что учитывает, с одной стороны, семантику греч. лексемы θέλμα и перевода вола/вола из *Син. греч. 274*, и форму стандартной лексемы похоть¹⁶, с другой. Не исключено, что маргинальный текст представляет собой фрагмент изначального перевода Епифания Славинецкого.

ГИМ, *Син. греч. 274*, л. 128–128об.

Въ на^Ллѣ бѣ^С слѡ. ѿ слѡ бѣ^С кѣ бѣ^С. ѿ бѣ^С бѣ^С слѡ: се бѣ^С ѿско^Н кѣ бѣ^С. вса тѣ^М бы^Ш. ѿ бѣ^С не ничто* бы^С е*^С бы^С: въ то^М живо^Т бѣ^С. ѿ живо^Т бѣ^С свѣ^Т члѡк^М: ѿ свѣ^Т во тмѣ свѣ^Ттитъ. ѿ тма^С е^С не ѡвѣа: бы^С члѡкъ посла^Н ѡ ба, ѿма^С ем^С ѿв: сѣ^С приде въ свѣ^Тдство. да свѣ^Тдствѣ^Т ѡ свѣ^Т, да вси вѣр^С ѿма^С ем^С: не бѣ^С тѣ^С свѣ^Т, но да свѣ^Тдствѣ^Т

ГИМ, *Син. греч. 473*, л. 116–116об.

Въ началѣ бѣ^С слѡво, ѿ слѡво бѣ^С кѣ бѣ^С, ѿ бѣ^С бѣ^С слѡво. сѣ^С бѣ^С ѿ началѣ кѣ бѣ^С. вса чре^С тогѡ выша: ѿ ве^С тогѡ высть ниже едино, еже высть. ѿ томъ жизнь бѣ^С, ѿ жизнь бѣ^С свѣ^Ттъ члѡквѣ. ѿ свѣ^Ттъ во тмѣ свѣ^Ттитъ, ѿ тма^С тогѡ не ѡвѣатъ. Бысть члѡкъ посланъ ѡ бѣ^С, ѿма^С ем^С ѿв ѿвѣанъ. Сѣ^С приде во свидѣтелство, да свидѣтелствѣетъ ѡ свѣ^Ттъ, да вси ѡвѣр^Сютъ чре^С тогѡ. не бѣ^С онъ свѣ^Ттъ,

¹⁵ Флексия -а читается в одном случае из двух, так как во втором случае словоформа вола/вола написана с выносной буквой л без окончания, стоит на затертом от времени месте на нижнем поле листа и очень плохо читается.

¹⁶ В славянском евангельском тексте лишь чтение из Ин 1:13 передает θέλμα как похоть. Во всех остальных случаях θέλμα не имеет этой коннотации и переводится как вола.

о свѣтѣ: бѣ свѣтъ истинный и просвѣщае
 вско чѣка градѣца въ мѣ: въ мирѣ
 бѣ. и мѣ тѣ бы. и мѣ не позна:
 въ своа приа, и своа не приа.
 Ели же приа, да и ѿбласть чадѣ
 вѣи вѣрѣющѣм во и: и не ѿ
 крове, ни ѿ вола плоскыа. ни во
 мѣскыа. но ѿ ба роуша: и сло пл
 бы, и всели въ ны: и виаху славу,
 славу ка енородна ѿ оца испл
 благодти и истинны: ѿ свѣтѣствѣ о
 не и вова гла: съ бѣ его рѣ, и по
 мнѣ грады. прѣ мною бы. ка
 прѣвѣе ме бѣ: и ѿ исполна е мы
 вси приаху и блгтъ вѣблгтъ: ка
 зако мосеѣ да бы. блгтъ же и
 истина иу хмѣ бы: ба никто ви
 нигда. едирон снѣ сѣ в лон очн, тѣ
 исповѣда. и сѣ е свѣтѣство иванно,
 егда посла идѣе ѿ иерліма іереа и
 левіты да въпроса, ты кто еси. и
 исповѣ, и не ѿверѣ, и исповѣ, ка
 нѣсмь азъ хс. и въпрси е. кто зѣо иліа
 еси ты; и гла нѣсмь. прр ли еси ты;
 и ѿвѣща, ни. рѣ же е, кто еси, да
 ѿвѣтѣ дамы пославшн на. что
 глѣши о тѣвѣ само. рѣ, а гла въпшо
 въ пѣсты исправи пѣ такъ рѣ исаіа
 прркѣ. и посланн вѣхѣ ѿ фарісен. и
 въпрси е, и рѣ емъ что зѣо крщае а
 ты нѣси хс. ни иліа, ни пррокѣ.
 ѿвѣща и іва гла. а крщаю вою.
 посрѣ же ва стон его вы не вѣсте.
 тѣ е по мнѣ

но да свидѣтельствѣетъ ѿ свѣтѣ. бѣ свѣтъ
 истинный. иже просвѣщае всякаго чѣка
 градѣцаго в мѣрѣ. в мѣрѣ бѣ, и мѣрѣ чреѣ того
 бысть, и мѣрѣ того не позна. во своа прїиде, и
 своа егѣ не прїяша. елици же прїяша егѣ, даде
 имъ власть чадѣ вѣи быти, вѣрѣющимъ во
 имѣ егѣ. иже не и кровей, ниже и хоти
 плотскѣа, ниже и хоти мужескѣа. но и бѣ
 родншасѣ. и слово плѣтъ бысть, и вселисѣ в
 ны, и видѣхомъ славу егѣ, славу іакѣ
 еднороднаго ѿ ѿца, исполнѣ блгодати и
 истинны. Іваннѣ свидѣтельствѣетъ ѿ немѣ: и
 возва гла: сѣй бѣ егѣже рѣхѣ. иже по мнѣ
 грядый, прѣ мною бысть: іакѣ первый менѣ бѣ.
 и ѿ полноты егѣ мы вси прїахомъ. и блгтъ
 мѣсто блгодати. іакѣ законѣ чреѣ мосеѣа
 даде сѣ. блгтъ и истина чреѣ ииса хѣа бысть. бѣ
 никтоже видѣ когда: еднородный снѣ, сѣй в
 нѣдрѣ ѿца, онѣ исповѣда. и сѣ естъ
 свидѣтельство иванново, егда послаша идѣе и
 іеросоимѣвѣ іерен и левіты, да въпрѣсатъ егѣ:
 ты кто еси; и исповѣда, и не ѿречѣся. и
 исповѣда, іакѣ не есмь азъ хс. И въпрѣснша
 егѣ: что зѣв; Іліа ли еси ты; и глѣтъ: не есмь.
 Пррокѣ ли еси ты; и ѿвѣща: ни. рѣша зѣв
 емѣ: кто еси, да ѿвѣтъ дамы пославшымъ ны;
 что глѣши ѿ тѣвѣ самѣмъ; речѣ: азъ гласъ
 вопїющаго в пѣстыни. исправите пѣтъ гднѣ,
 іакѣже речѣ исаіа прркѣ. и посланн вѣхѣ ѿ
 фарисей. и въпрѣснша егѣ, и рѣша емѣ: что
 зѣв крщаешн, аще ты не еси хс, ниже иліа,
 ниже прркѣ; ѿвѣща имъ іваннѣ, гла. азъ
 крщаю зѣ водѣ: средѣ же васъ стѣитъ. егѣже
 вы не вѣсте. той естъ грядый

Син. греч. 274 на полях имеет большое количество киноварных глосс, часть из них написана рукой Евфимия Чудовского, часть сопровождается пометой *хар. греч.* В двух случаях отмечена древность греческой пергаменной рукописи — источника глосс: на наклейке на л. 39 дописано окончание стиха Мф 25:30 с пометой *ха^р: греч:* на полѣ приписано значительное *ωπόσαβ;* на л. 108 по нижнему полю также вписан греческий текст

Лк 14:24 с пометой χαρ: греч: в полѣ приписано, обаче тожѣ писмѣ старинное. Однако многие глоссы в *Син. греч. 274* вписаны и без каких-либо указаний на источник.

Таким образом, маргинальные киноварные глоссы свидетельствуют, что греческий текст *Син. греч. 274* активно правился и сверялся с каким-то древним «харатейным» текстом. С ним нельзя отождествить ни одну из отмеченных Б. Л. Фонкичем [2003: 172] греческих рукописей Синодального собрания ГИМ, использовавшихся Евфимием. Однако в описи книг Книгохранительной палаты по списку 1679 г. [Ibid.: 191–199] среди книг, переданных на Печатный двор, указано *евѣнгліе писменное харатейное старое а какъ писано томъ дарке лѣтъ* (РГБ, ф. 344, № 232, л. 13). Названная здесь дата (1125 лет до даты составления описи в 1677 г., т. е. 552 г.) совпадает с той, что указана для пергаменной рукописи в цитированном выше предисловии к переводу НЗЕ («за два года до пятого Вселенского собора»). Судьбу этой рукописи можно проследить и по более поздним описям греческих рукописей. В каталоге Типографской библиотеки 1718 г. числится «Евѣнгліе греческое старое в четверть а писанъ в лѣто миразданія 6000 тому 1167 лѣтъ» [Петровский 1894: 59]. В описи рукописей Типографской библиотеки 1725 г. оно указано как «Евангелие греческое писанное харатейное тому 1167 лѣтъ»¹⁷ [Покровский 1916: 135].

Издатель описи 1725 г. А. А. Покровский предположил, что под этим манускриптом скрывается рукопись ГИМ, *Син. греч. 9 (399)* [Владимир 1894: 9–11]. *Син. греч. 399* — Евангелие-тетр, разделенное на главы согласно Александрийскому кодексу (список глав предшествует каждому из четырех Евангелий), на полях также указаны Аммониевы главы. Рукопись состоит из двух разновременных частей: первая часть (л. 1–179об.) датируется рубежом IX–X вв., вторая (л. 180–220) — XIV в. [Фонкич, Поляков 1993: 24]¹⁸. Манускрипт был привезен в Россию Арсением Сухановым, как свидетельствует помета *арсеніи* на нижнем поле л. 1. Ранее рукопись принадлежала монастырю Ватопед на Афоне: на верхнем поле л. 2 имеется запись τῆ βατοπαίδις¹⁹. По правым полям

¹⁷ В рукописи из архива Московской Синодальной Типографии, по которой издан текст описи 1725 г., содержится также «реестр ... греческих харатейных книг», почти буквально совпадающий с каталогом 1718 г. В этом реестре запись о старом пергаменном греческом Евангелии выглядит так: «Евангеліе греческое харатейное старое въ четверть, а какъ писано тому 1147 лѣтъ полъ 207 лѣтъ» [Покровский 1916: 137].

¹⁸ Датировка арх. Владимира была несколько более ранней: VII и XII вв. К VIII в. рукопись была отнесена Х. Ф. Маттеи [Matthaei 1785: 265–271], см. там же подробное описание рукописи.

¹⁹ Эта помета, как установил Б. Л. Фонкич [2003а: 131], сделана рукой проигумена Ватопеда иеромонаха Максима.

листов рукописи идет подпись-скрепа дьяка Ивана Арбенева (точно так же подписана и опись книг Книгохранительной палаты в списке 1679 г. из РГБ, ф. 344, № 232)²⁰. На л. 220об. сделана запись: **Сна кнѣга великого гдѣа Казеннаа, прика^з кни^опеча^тнаго дѣла книгохранителем по^аписана во рѣни годѣ** (под 188 г. имеется в виду 7188 г., т. е. 1680 г.)

Архимандрит Владимир, описавший содержание рукописи и отметивший в ней греческие записи и приведенную выше запись по-русски, тем не менее не упоминает именно ту запись, на основании которой все описатели рукописей Синодальной библиотеки XVII–XVIII вв. относили этот манускрипт к VI в.²¹ Между тем такая запись, сообщающая о создании текста (антиграфа *Син. греч. 399*) в 6058 г. от сотворения мира (550 г.), была приведена в подробном исследовании Х. Ф. Маттеи: ἐγράφη δὲ ἔτους κτήσεως (sic) κόσμου ἑξακισχίλιοςϞ πεντηκοστῶ ὀγδόω ἐντιχθιδῶνος (sic) τρισκαδεκάτης [Matthei 1785: 269]. Более поздней рукой было добавлено: ἔτους Ϙν̄ η̄. Маттеи указывал на наличие этой записи после текста Евангелия от Иоанна на л. 224, которого в современной пагинации рукописи *Син. греч. 399* не существует: 21-я глава Евангелия от Иоанна кончается в рукописи на 9-м стихе. Исходя из того, что Маттеи читал русскую запись 1680 г. на л. 225об., т. е. в нынешней пагинации 220об., следует полагать, что за более чем сто лет, разделяющих описания Маттеи и арх. Владимира, предшествующий лист был утрачен: сохранность этой рукописи оставляет желать лучшего, многие листы ветхи и отделены от переплета. Утрата коснулась не только листа с греческой записью: нами было отмечено также отсутствие листов между нынешними л. 15 и 16, 21 и 22, 48 и 49.

Еще одним неожиданным доказательством изначального существования этой записи в *Син. греч. 399*, подтверждающим, что рукопись и есть тот самый древний пергаменный текст, о котором говорится в *Унд. 1291* и записке Архива Коллегии Иностранных дел как об источнике НЗЕ, стала копия этой записи, обнаруженная в *Син. греч. 274*²². На л. 164об., после текста Евангелия от Иоанна, поздним и довольно неисккусным почерком, отличным от почерка писца Евангелия, написано: ἐγράφη ἔτους κτήσεως κόσμου ἑξακισχίλιοςϞ πεντηκοστῶ ὀγδόω. ἰνδικτιονος

²⁰ Скрепой Ивана Арбенева отмечены многие книги и рукописи Книгохранительной палаты в 1670–1680-е гг. Иван Васильев сын Арбенева стал дьяком Приказа книг печатного дела в 1678 г. и занимал эту должность до 1689 г., как следует из архивных документов Приказа [Поздеева, Дадыкин, Пушкин 2011: 44–45].

²¹ Нет упоминаний об этой записи и в трудах Саввы (Тихомирова) [Савва 1863] и Афанасия Скиады [Скиада 1723].

²² Мы нашли упоминание об этой записи также у Х. Ф. Маттеи в описании Cod. p (*Син. греч. 274*), с указанием на Cod. V (*Син. греч. 399*) [Matthaei 1785: 264].

торые из принятых (1) и отвергнутых исправлений (2) (скобки в греческом тексте *Син. греч. 274* обозначены киноварью).

(1)

Лк 5:30 μετὰ (τῶν) τελωνῶν, на полях **χα^ρ**: гр. οὐκ ἐστίν. (л. 88). *Син. греч. 473* μετὰ τελωνῶν.

Лк 20:35 ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, на полях **χα^ρ**: гр. τῆς ἐκ νεκρῶν (л. 117об). *Син. греч. 473* τῆς ἐκ νεκρῶν.

Лк 9:27 τῶν ὧδε ἐστηκότων, на полях **χα^ρ**: гр. ἐστώτων (л. 97), *Син. греч. 473* ἐστώτων.

Лк 7:12 καὶ αὐτὴ χήρα, на полях **χα^ρ**: гр. καὶ αὐτὴ ἦν χήρα (л. 91об), *Син. греч. 473* καὶ αὐτὴ ἦν χήρα

Ин 7:3 τὰ ἔργα ἃ ποιᾶς, на полях **χα^ρ**: гр. ἃ σου (л. 139об), *Син. греч. 473* τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς

Ин 4:5 τοῦ χωρίου οὗ ἔδωκεν, на полях **χα^ρ**: гр. ὃ (л. 132об), *Син. греч. 473* τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν

(2)

Ин 6:15 ἀνεχώρησε (πάλιν), на полях οὐκ ἐστίν **χα^ρ**: гр. (л. 137). *Син. греч. 473* ἀνεχώρησε πάλιν.

Лк 7:36 τις αὐτὸν τῶν φαρισαίων, на полях *ἰουδαίων* **χα^ρ**: гр. (л. 92об). *Син. греч. 473* τῶν φαρισαίων.

Лк 17:27 ἐξεγαμίζοντο, на полях ἐγαμίζοντο **χα^ρ**: гр. (л. 112об). *Син. греч. 473* ἐξεγαμίζοντο.

Мф. 27:64 ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς, на полях νυκτὸς: οὐκ ἐστίν **χα^ρ** (л. 45). *Син. греч. 473* ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς.

Ин 12:2 ἀνακειμένων (σὺν αὐτῷ), на полях **χα^ρ**: гр. οὐκ ἐστίν (л. 149об). *Син. греч. 473* ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.

Мк. 1:30 ἡ δὲ πενθερὰ τοῦ Σίμωνος, на полях **χα^ρ**: гр. οὐκ ἐστίν: τοῦ (л. 49). *Син. греч. 473* ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος.

Количество маргинальных глосс в *Син. греч. 274* довольно велико, текст сверялся с *Син. греч. 399* последовательно и целиком. Внесенные на поля *Син. греч. 274* чтения древнего текста не предназначались для механического перенесения в греческий текст диглотты, они лишь фиксируют разночтения для дальнейшей работы с текстом. Возможно, *Син. греч. 274* и не была непосредственным источником для подготовки НЗЕ: лакуны ее текста остались не восполненными, хотя они и отмечены Евфимием. Вклеенные чистые листы на месте пропусков также остались пустыми, что может указывать либо на изменение первоначальных планов использовать *Син. греч. 274* как основной источник греческого текста НЗЕ, либо на существование иного рабочего списка, для которого *Син. греч. 274* был промежуточным. Так или иначе, эта рукопись

непосредственно отражает этап подготовки греческого текста — этап коллации немногочисленных рукописных греческих списков, бывших в распоряжении чудовских книжников. *Син. греч. 274* и *Син. греч. 399* были основными привлекавшимися для справки списками, тогда как иные доступные переводчикам греческие рукописи использовались, по-видимому, весьма редко и фрагментарно.

Об иных греческих библейских рукописях, привлекавшихся к работе над справой НЗЕ, нам известно немного. Б. Л. Фонкич называет среди них пергаменное четвероевангелие с толкованием Евфимия Зигабена XII в. (*Син. греч. 220*) и Евангелие от Матфея и Луки с толкованием Феофилакта Болгарского XIV в. (*Син. греч. 388*). В этих рукописях отсутствуют пометы справщиков XVII в., хотя в последней имеется запись о взятии рукописи с Патриаршего двора «для правления» [Фонкич 2003: 172; Владимир 1894: 82–83], а в *Син. греч. 220* почерком XVII в. киноварью размечены главы и зачала в Евангелии от Матфея и Марка (до зачала 33) [Владимир 1894: 80].

В процессе подготовки греческого текста приведенные на полях *Син. греч. 274* чтения древней пергаменной рукописи не были безусловно предпочтительными для справщиков: принимались во внимание данные нескольких рукописных и печатных источников. Как мы покажем далее, в тех случаях, когда чтения *Син. греч. 274* совпадают с чтениями печатного источника, именно последний, как следует из глосс в НЗЕ, выступает в качестве авторитетного.

3. Печатные греческие источники НЗЕ: Editio Regia 1550 г.

Значимыми для идентификации печатных текстов-источников в *Син. греч. 473*²³ являются глоссы с пометами *reg(ius)*, а также *all.*, т. е. *alius* или *alii* «другие» (последняя помета также пишется по-гречески как *ἄλλ.*, т. е. *ἄλλοι*). За пометой *reg(ius)* могло скрываться несколько изданий. Во-первых, название *Biblia Regia* могло относиться к восьмитомной Антверпенской полиглотте 1569–1572 гг. (Новый Завет был напечатан в V томе в 1571 г.). Греческий текст в Антверпенском издании наследует Комплютенской полиглотте, напечатанной в шести томах в 1514–1517 гг. (Новый Завет и греко-латинский словарь был напечатан первым в 1514 г.). Однако нет веских оснований считать, что чудовские переводчики могли использовать Комплютенскую полиглотту: ее сохранившийся тираж был невелик, а чтения ее греческого текста учтены в более удобных изданиях Робера Этьенна (Стефана). Сам формат полиглота для работы с греческим и, возможно, латинским текстами как

²³ *Син. греч. 472* не воспроизводит абсолютное большинство этих помет.

источниками довольно неудобен; по этой же причине маловероятно и использование лондонской полиглотты Уолтона 1654–1657 гг.

Во-вторых, *Editio Regia* — третье издание Р. Этьенна (Стефана), выпущенное в 1550 г. в Париже. Оно стало первым изданием греческого текста с критическим аппаратом, включавшим коллацию чтений 15 греческих рукописей, а также Комплютенской полиглотты. За основу греческого текста была взята версия Эразма Роттердамского, в которую были внесены незначительные изменения. Четвертое издание, вышедшее в 1551 г., содержало греческий текст и два латинских перевода (Вульгату и перевод Эразма Роттердамского), в которых евангельские тексты впервые были разбиты на пронумерованные стихи.

Наконец, целый ряд греко-латинских изданий рубежа XVI–XVII вв. на титульном листе имели указание *ex Bibliotheca Regia*, а также *cum Privilegio Regiae Maiestatis*, и вполне могли получить краткое обозначение *reg(ius)*. Среди греко-латинских изданий Нового Завета наибольшим распространением и авторитетом пользовались переводы Теодора Безы: с 1556 (1557) по 1604 гг. вышло пять больших изданий *in folio* (три из них двуязычные) и пять малых двуязычных изданий *in octavo*. Оба типа изданий сопровождалась комментарием: *Annotationes maiores*, посвященные проблемам экзегезы, перевода и критики текста, сопровождали большие издания и располагались внизу страниц, доктринальные *Annotationes minores* печатались на полях малых изданий [Krans 2006].

Сравнение приведенных на полях *Син. греч. 473* греческих чтений с пометой *Reg.* с перечисленными изданиями показывает, что под обозначением *Regius* скрывается *Editio Regia* Р. Этьенна (далее R1550). Этот текст не являлся основным источником греческого подстрочного текста НЗЕ, но был источником его маргинальных чтений. Далее рассмотрим стихи с глоссами, имеющими помету *Reg.*, в сравнении с R1550, данными *Син. греч. 274* и *Син. греч. 399* и чтениями славянских источников справки НЗЕ: Чудовского Нового Завета 1355 г. (ЧНЗ) и Константинопольского Евангелия 1383 г. (КЕ).

(1) Чтению Мф 16:15 $\overline{\text{глѣ}} \overline{\text{ѣмъ}} \overline{\text{ѣс}}$ в греческом подстрочном тексте соответствует только $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\epsilon\iota \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\varsigma$. На полях *Син. греч. 473* стоит глосса *Reg. ѣс*, совпадающая с такой же глоссой ($\delta \text{ Ἰησοῦς}$) в R1550 (л. 30), в греческом тексте которого, так же как у Евфимия и в *Син. греч. 274* и *Син. греч. 399*, имя отсутствует. Славянские источники демонстрируют разногласия: в КЕ читается $\overline{\text{ѣс}}$, в ЧНЗ имени нет. В «беловом» списке НЗЕ имя стерто, но вокруг видны киноварные квадратные скобки.

(2) В Мф 13:24 $\overline{\text{оу}}\overline{\text{подобися}} \overline{\text{црѣво}} \overline{\text{нѣноє}} \overline{\text{члѣкѹ}} \overline{\text{сѣюцѹ}} \overline{\text{дѣброє}} \overline{\text{сѣмѣ}}$ на селѣ $\overline{\text{своѣмъ}}$ подстрочный греческий текст содержит форму презентного причастия $\sigma\pi\epsilon\acute{\iota}\rho\omicron\nu\tau\iota$. На поля вынесена форма причастия прошедшего

времени *σπεύραντι* *сѣявшѸ* с пометой Reg: et alter. Далее указаны стихи, где встречаются производные лексемы с тем же корнем: *зрѣ ни**: *сх*: 37 и 39²⁴. В R1550 обе эти формы читаются аналогично: *σπεύροντι* в тексте, *σπεύραντι* на полях с указанием наличия в рукописях № 3 и 14 (в Комплютенской полиглотте это чтение внесено в текст и не имеет глосс). В *Син. греч.* 274 лакуна текста, в *Син. греч.* 399 *σπεύροντι* (л. 29об). В обоих славянских источниках читается причастие прошедшего времени: *КЕ сѣлавшѸ*, ЧНЗ *сѣлавшемѸ*. В *Син. греч.* 472 *сѣющѸ*^{авшѸ}, на полях: *сѣлавшѸ σπεύραντι*.

(3) Более пространный маргинальный текст вписан Евфимием к Мк 10:30 *и́ ма́терей, и́ ча́дъ και μητέρας και τέκνα* (в *Син. греч.* 274 и *Син. греч.* 399 так же). С пометой all. на полях приведено чтение *και πατέρας και μητέρας*, с пометой Reg. — *και πατέρα και μητέρα*, а ниже следует комментарий: *Ѡ ста̑: рѠкопи̑: грѠ: во еди̑: есть. Ѡ въ единой не есть*. Речь идет о (не)включении в текст *και πατέρα(ς)* — и *Ѡца* (в славянском тексте *Син. греч.* 473 перед *и́ ма́терей, и́ ча́дъ* оставлено пустое место). Старшие славянские рукописи в этом случае разнятся: в *КЕ* и *Ѡца. и мѠре. и ча́дъ*, в ЧНЗ *и мѠре. и ча́дъ*. Ни в полиглоттах, ни в R1550 нет чтения *και πατέρα και μητέρα*: в последнем издании текст в строке совпадает с НЗЕ, однако на полях издания Р. Этьенна присутствует комментарий о наличии такого чтения в трех рукописных кодексах (л. 81). В *Син. греч.* 472 не внесено никаких изменений относительно *Син. греч.* 473, но нет и маргинальных глосс.

(4) Помета *Regius* присутствует также в маргинальной глоссе к чтению из Лк 1:64 *Ѡβέρζεσα же οἶστο̑ ἐγὼ ἄβιε, и́ Ѡзыкѣ̑ ἐγὼ ἀνεψῆθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρήμα και ἡ γλῶσσα αὐτοῦ*. В подстрочном греческом тексте после *ἡ γλῶσσα* был написан еще глагол *διηρθρώθη*, который потом был зачеркнут, вынесен на поля и снабжен переводом: *διηρθρώθη [распрáвиса]* с комментарием *Ѡ ста̑ всѠх̑ нѠт̑ поп* (в *Син. греч.* 274 и *Син. греч.* 399 глагол в тексте отсутствует, в славянских ЧНЗ и *КЕ* тоже). Словоформа *διηρθρώθη* приведена на полях R1550 (л. 101) с указанием ее наличия в Комплютенской полиглотте. В *Син. греч.* 472 не внесено изменений и нет глоссы.

(5) В Лк 1:55 *Ѡκω же г̑ла кѣ̑ о̑це̑м̑ на̑шымѣ̑, ѠвράамѸ, и́ сѣмени̑ ἐγὼ* [^{даже} до *вѣка*] на полях вписано: *ἕως αἰῶνος ἐδ̑ вѣкѣ̑ regius*. В греческом тексте *Син. греч.* 473 в строке читается *εἰς τὸν αἰῶνα*, к строке слева в полурамке вписано *ἕως αἰῶνος*. Так же выглядит текст и в R1550: в строке *εἰς τὸν αἰῶνα*, на полях *ἕως αἰῶνος* с отсылкой на единственную рукопись с таким чтением. В *Син. греч.* 274 наоборот: в тексте *ἕως αἰῶνος*, на полях киноварью *εἰς τὸν αἰῶνα* (л. 80об.). Эта глосса соответствует тексту *Син.*

²⁴ Мф 13:37 *сѣл̑и̑ о̑ σπεύρων*; Мф 13:39 *всѣлавый̑ о̑ σπεύρας*.

греч. 399 (л. 105). В КЕ до вѣка, в ЧНЗ в вѣки, в обоих текстах отсутствует **даже**. В *Син. греч. 472* [**даже**] написано в строке в киноварных скобках, в греческом нет изменений текста, глосса отсутствует.

(6) В Мк 11:6 славянский текст содержит стертый фрагмент: **ѡнѣ же рѣша ѡмъ ѡмъ же заповѣда ѡс: [...] ѡставиша тыѡ**. Греческий текст соответствует славянскому: ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς. καὶ ἀφῆκεν αὐτοῖς (так же в *Син. греч. 274* и *Син. греч. 399*). На полях вписана форма, от которой справщики отказались, с комментарием: **рег. [αὐτοῖς ѡмъ] ста^р: не ε**. Между тем в старших славянских текстах разная ситуация: в КЕ присутствует форма **ѡмъ**, в ЧНЗ ее нет. Местоимение отсутствует в строке и в R1550, будучи вынесено на поля как читающееся лишь в одной рукописи. В *Син. греч. 472* местоимение не читается ни в славянском, ни в греческом тексте.

(7) Чтению Мк 15:32 **да ѡвидимъ ѡ ѡбѣримъ ѡмъ** соответствует в строке **ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν**. На полях с пометой **рег.** приведена форма: **[αὐτῶ]**. В издании R1550 тот же греческий текст: в строке местоимения нет, но оно указано в глоссе на поле как читающееся в одной из рукописей. В *Син. греч. 274* местоимение читается (л. 44об.), в *Син. греч. 399* оно вписано на поле (л. 98об.). Читается местоимение **ѡмъ** в КЕ, но не в ЧНЗ. В *Син. греч. 472 ѡмъ взято в стертые киноварные скобки, в греческом соответствии нет.*

Приведенные маргиналии НЗЕ демонстрируют, во-первых, совпадение с разночтениями, указанными на полях R1550, а во-вторых, указывают на использование данных текста R1550 как справочного аппарата, но не образцового источника. Обращение к чтениям R1550 вызвано расхождением между славянскими и греческими источниками и призвано дополнить картину разночтений. Иными словами, указания R1550 на наличие того или иного чтения в единичных греческих рукописях для Евфимия не является достаточным основанием для его включения в текст НЗЕ. Напротив, как показывает текст *Син. греч. 472*, решающим обстоятельством для учета разночтения выступает совпадение данных славянских текстов (ЧНЗ оказывается несколько более предпочтительным, чем КЕ) и греческих рукописей, но в каждом случае решение индивидуально.

4. Печатные греческие источники НЗЕ: ффранкфуртская Септуагинта 1597 г.

Мы не располагаем архивными данными, позволяющими уверенно говорить о наличии издания R1550 у московских справщиков: среди списка книг Библиотеки Московской Синодальной типографии это издание не упоминается [Покровский 1912], поиск в современных печатных

F1597 была весьма авторитетным для своего времени европейским изданием. К нему обращались, например, английские переводчики Библии короля Иакова 1611 г., в частности Сэмюэль Уорд [Miller 2018: 233]. Франкфуртское издание было и одним из источников перевода Ветхого Завета на румынский язык, выполненного Николаем Спафарием (Николае Милеску-Спэтару) и изданного в составе Бухарестской Библии в 1688 г. [Pavel 2016].

Предисловие F1597, написанное Жаном Обри и Клодом де Марном, было переведено на церковнославянский, текст сохранился в составе сборника ГИМ, *Син. 1195I*, л. 200–205об. под заголовком **’Андрѣа Ве-хѣла ’Ерѣдска предсловіе к читателю**. Автором перевода А. И. Соболевский [1903: 214] считал Евфимия, Ф. Томсон — Епифания Славинецкого [Thomson 1998: 691]. Т. А. Исаченко [2009: 133] атрибутировала текст в сборнике ГИМ Федору Поликарпову, указав на основании водяных знаков бумаги время его написания после 1691 г.

Без купюр переведен весь текст предисловия, включая информацию о взятом за основу базельском издании, **ѣже в ѣбто ~~ѡ~~фѣме ѡзъ типографѣи Евѡакіаны пронзиде ѡ сѣ Алдіновымъ превѡдомъ весьма согласѡеть**, а также о том, что некоторые из приведенных «комплютенских, антверпенских, аргентинских и римских» чтений с **Еврѣйскою ѣстинною ѡчше согласѡють**. Информация об источниках Нового Завета в переводе выглядит следующим образом: **къ новомѡ завѣтѡ что налѡжитъ, превѡдѡ Робѣрта Стефана типографа црѡкаѡ ѡчемѡ ѡ сынѡвню послѣдовахѡмъ. ѡ различная речѣнѣа, ѣже не токѡмъ въ томъ превѡдѣ ѡ свѣтѡкѡвъ црѡкиѡхъ сѡбрани содержѡвахѡся, нѡ ѡ въ комплѣтѣнскомъ. ѡ въ ѡныхъ ѡзданіиѡхъ ѡ нѣкиихъ признаменованіиѡхъ ѡверѣстѣся возмѡгѡша, приложѣти попѡкѡхѡмъ ѣже читателю ѡи неприѣтна. ѡи непѡлѣзна быти ѡповѡемъ** (л. 200об). Очевидно, что перевод предисловия был выполнен, поскольку предполагалось активное использование F1597 в процессе исправления славянского текста.

Разночтения к рассмотренным выше примерам в примечаниях F1597 выглядят так: (1) Mt 16:15 Reg. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς; (2) Mt 13:24 Regius et alter σπεῖραντι; (3) Mk 10:30 al. καὶ πατέρας καὶ μητέρας. Reg. 3 καὶ πατέρα καὶ μητέρα; (4) Lk 1:64 Regius post αὐτοῦ subdit διηρθρώθη; (5) Lk 1:55 Regius, ἕως αἰῶνος (л.948); (6) Mk 11:6 Post ἐνετεῖλατο, Regius addit αὐτοῖς; (7) Mk 15:32 Reg. πιστεύσωμεν αὐτῷ.

Эти примечания, таким образом, учитывают именно те чтения, которые в R1550 были вынесены в глоссы. Поэтому весьма вероятно, что источником маргиналий Евфимия была именно F1597, в качестве справочного пособия более удобная, чем R1550: последовательная нумерация стихов и глав и вынесение разночтений в примечания в F1597 существенно облегчает поиск в тексте по сравнению с R1550.

Кроме маргинальных греческих глосс с пометой Reg., в *Син. греч. 473* есть и ряд других редакторских комментариев к греческому тексту, в которых источник не обозначен или указан в общем виде как «иные» или «старые греческие рукописи». Меньшая часть этих маргиналий относится исключительно к тем греческим разночтениям, которые не затронули славянский перевод и в большинстве случаев отмечены в обоих греческих изданиях. Далее приведем такие случаи в сравнении с разночтениями, указанными в R1550 и F1597, а также в сравнении с чтениями *Син. греч. 274* как потенциального источника подстрочного текста НЗЕ.

К чтению Ин 17:20 ὡς βῆρῶντινῶν ῥάδι словесὲ ἤχῃς ἐν μὲν περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου (в *Син. греч. 274* и *Син. греч. 399* так же) на полях есть глосса: ѝни: Ѡβѣрѣвѣнѣхъ πιστευσοντων διὰ τοῦ λόγου. К «иным» в этом случае относятся оба издания, R1550 и F1597, в которых читается причастие будущего времени πιστευσοντων. Презентное причастие πιστεύοντων вынесено в глоссу на полях в R1550, а в F1597 приведено в примечании внизу страницы: Complut. cum antiq. omnib. πιστεύοντων (л. 990). В *Син. греч. 472* текст в строке совпадает с *Син. греч. 473*, а на поле глосса: въ ѝныѣхъ πιστευσοντων вѣрвати имѣциѣхъ.

В Лк 8:34 βιδῶντες ἤ πασῶντιν βιδῶντες в подстрочном греческом тексте последнему субстантивированному причастию соответствует аористное причастие τὸ γενόμενον, глоссированное на полях перфектной формой: αἰ. γεγενημένον. В этом случае под определение alii подпадают и R1550 (л. 118), и F1597 (л. 956), и *Син. греч. 274* (л. 95), и *Син. греч. 399* (л. 123): во всех этих источниках форма перфектного медиопассивного причастия γεγενημένον читается в основном тексте. В *Син. греч. 472* нет глоссы, а текст совпадает с *Син. греч. 473*.

В чтении Ин 2:17 σπένδε μὲν καταφάγεται με (так же в *Син. греч. 274*, л. 130об. и *Син. греч. 399*, л. 167) на полях стоит глосса: κατέφαγε. В R1550 в строке читается форма, приведенная Евфимием на полях, а в глоссе на поле — καταφάγεται с указанием 10 рукописей, в которых она встречается. В F1597 чтение в строке совпадает с НЗЕ, а примечание содержит обоснование выбора этой формы: ista lectio per tempus fut. nititur auctoritate codicum Reg. VII, & aliorum III. Excusi quidam, κατέφαγε, legunt, praeteriti significatione. Собственно, именно несоответствие формы будущего времени в греческом и аориста в славянском и стало причиной появления глоссы Евфимия. Однако в *Син. греч. 472* нет ни глоссы, ни изменений в строке относительно текста *Син. греч. 473*.

Во всех приведенных выше примерах речь идет о разночтениях греческих грамматических форм, которые потенциально могли повлиять на славянский перевод. Однако в «беловой» список *Син. греч. 472* не было внесено изменений. При этом в каждом примере присутствует

разная логика принятия решения: в Ин 17:20 учитывается чтение печатных изданий и на полях предлагается следующий ему вариант перевода; в Лк 8:34 чтение печатных изданий устраняется из маргиналий, поскольку альтернативный славянский перевод невозможен; в Ин 2:17 отказ от маргинальной греческой формы выглядит непоследовательно: с одной стороны, в строке сохраняется основное чтение, совпадающее с *Син. греч.* 274 и F1597 (форма будущего времени), с другой стороны, остается неисправленной не соответствующая ему славянская форма аориста (хотя в старшем КЕ читается адекватный вариант **снѣсть**). Первый и последний примеры оставляют открытым вопрос об изменении славянского текста; очевидно, что переписанный текст в *Син. греч.* 472 подлежал дальнейшему исправлению, которое так и не было завершено.

Большая часть глосс Евфимия касается расхождений греческого и славянского текста. Для этих случаев актуален не только вопрос ориентации на данные печатных изданий, но и соотношения со славянскими источниками справки НЗЕ: Чудовским Новым Заветом 1355 г. (ЧНЗ) и Константинопольским Евангелием 1383 г. (КЕ).

(а) Лк 10:21 заканчивается словами **вѣтъ бѣговолѣніе прѣ твоюю**, которым в подстрочном тексте соответствует ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου. И в славянском, и в греческом тексте в конце стиха стоит знак +, отсылающий к помете на полях: в ста^р. встѣ^р грѣ^р: и славе^н. ѿ. ха^р чо^а. Это замечание относится к приведенному на полях ниже продолжению стиха: καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπε ἢ ὠβραῖς κὸ ἔχνηκω^м. рече. В изданиях Р. Этьенна 1546 г., 1550 г. и 1551 г. вписанная Евфимием на полях часть стиха есть, однако только в R1550 (л. 124) она отмечена знаком ` как не читающаяся во всех текстах. В F1597 к присутствующей в основном тексте части стиха, вынесенной Евфимием в глоссу, дано примечание: In Regio non habetur istud membrum, καὶ ст. пр. τ. μαθ. εἶ. нес a vetere legitur interprete (л. 959). Как указано на полях Евфимием, есть окончание стиха и в ЧНЗ (в КЕ нет), и в *Син. греч.* 399 (л. 229). Вполне закономерно поэтому, что в *Син. греч.* 472 недостающая часть славянского и греческого текста внесена в строку.

(б) В Лк 7:40 в греческом тексте нет соответствия заключительным словам стиха, взятым в квадратные скобки в славянском тексте: **ѡнь же рече глѣтъ, ѡчителю. рци.** [ѡнь же рече]. На полях указано: нѣ пишѣ [ѡ δѣ εἶπε] мѣсто вставити. в ста^р. гр. ѿ чо^а: нѣ^т. Действительно, ни в *Син. греч.* 274, ни в *Син. греч.* 399, ни в ЧНЗ, ни в КЕ нет взятого в скобки фрагмента. Отсутствует он и в R1550, где соответствующее место отмечено астериском, а на полях вписано ὡ δὲ εἶπε с указанием единственной рукописи (кодекс Безы), где читается такое окончание стиха. Нет фрагмента и в строке F1597, а в примечании читается: Ante verba Δύο χρϛ. in

lib. vetere praecedit, ὁ δὲ εἶπε (л. 955). В *Син. греч. 472* взятый в скобки фрагмент исключен.

(в) Во фрагменте стиха Ин 14:22 и что́ въ́сть в подстрочном греческом тексте союз καὶ вписан на левом поле текста перед τί γέγονεν. На правом поле выписано сочетание καὶ τί с комментарием ста^р греч ха^р чо^л (в *Син. греч. 274* καὶ τί читается на л. 154, в *Син. греч. 399* на л. 202). Союз отсутствует и в строке R1550, однако на его месте стоит астериск, а сам союз приведен в глоссе на полях (л. 192). Подобная картина и в F1597: в тексте нет союза перед τί, но в примечании указано: Complut. et omnes antiq. καὶ τί γεγ. В славянском тексте ЧНЗ и КЕ союз и читается. В *Син. греч. 472* греческий союз внесен в строку.

(г) К чтению Ин 18:29 и́зиде ѿво пи́латъ ќ нимъ [вонъ] на полях приписано: в стары^х нѣ^т [ѣξω]. Форма ѣξω отсутствует в *Син. греч. 274* (л. 159) и *Син. греч. 399* (л. 212), в R1550 она приведена на полях (л. 199), в F1597 ее также нет в тексте, но в примечании указано ее наличие в Editio Regia (л. 990). В ЧНЗ также не читается вонъ, это наречие есть лишь в КЕ. В *Син. греч. 472* вонъ отсутствует и в греческом, и в славянском тексте, а над пустым местом над строкой стоит помета чо^л.

(д) В чтении Ин 19:38 Пò снхъ (же стерто) моли́ пи́лата іωсифъ μετὰ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ к стертой частице же на полях дано примечание [μετὰ{δε}]. В *Син. греч. 274* (л. 161об.) и *Син. греч. 399* (л. 216) δε отсутствует. В R1550 частица δε отмечена знаком ` , обозначающим отсутствие в источниках (л. 202), в F1597 δε читается. В славянских источниках чтения также разнятся: частица же есть в КЕ, но отсутствует в ЧНЗ. В *Син. греч. 472* частица устранена в славянском и греческом текстах.

(е) В Ин 8:42 рече ѿво и́мъ и́с εἶπεν ὁ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς на полях приписано: оѿ ѿво. В *Син. греч. 274* оѿ читается (л. 143), как и в *Син. греч. 399* (л. 183об.). В R1550 оѿ есть в тексте, но помечено знаком ` (л. 179), в F1597 частица отсутствует в строке, но дана в примечании: Reg. et alter, εἶπεν οὗ αὐτοῖς. В славянских текстах ЧНЗ и КЕ читается же. В *Син. греч. 472* сохранено ѿво, а в греческом тексте оѿ вписано над строкой.

(ж) В славянском тексте Мф 28:2 исключена взятая в квадратные скобки лексема [грóба]: Ѡввалі́ кáмень Ѡ двѣрни, [грóба], и сѣдáше нà тѣмъ. В греческом тексте нет соответствия этой лексеме, но оно вынесено на поля и также взято в скобки: [τῶ μνημείου]. В R1550 на месте этой греческой словоформы стоит астериск, а на полях, также со знаком астериска, она приведена с указанием четырех рукописей, где эта форма читается (л. 56). В примечании F1597: Post, φύρας, in. Reg. & altero, adiciunt τῶ μνημείῳ (л. 930). Нет соответствия лексеме грóба в *Син. греч. 274* (л. 45об.) и *Син. греч. 399* (л. 61). В *Син. греч. 472* [грóба] в киноарных скобках, на полях киноварью нѣ^т. Так же как и в предыдущем случае,

данные греческих текстов имели большой вес, несмотря на наличие лексемы в славянских текстах ЧНЗ, КЕ и Библии 1663 г.

(з) В Мк 1:34 греческий текст заканчивается словами *ὅτι ἤδειςαν αὐτόν*. В славянском тексте присутствует продолжение стиха, взятое в квадратные скобки: *ѿкъ вѣдяхъ тогò [хр̑т̑̀а вѣгги]*. На полях вписано греческое соответствие славянскому тексту в скобках: *[χριστὸν εἶναι] нѣт*. В *Син. греч.* 274 *χριστὸν εἶναι* тоже взято в квадратные скобки, а на полях киноварью приписано: *χριστὸν εἶναι οὐκ ἔστι χαρ* (л. 49) (в *Син. греч.* 399 этот стих без продолжения на л. 65). Указание на отсутствие этого продолжения в греческом соответствует чтению в R1550, где в конце стиха стоит астериск, отсылающий к приведенному на полях фрагменту **χριστὸν εἶναι* с указанием четырех содержащих его рукописей (л. 62). В строке F1597 также нет *χριστὸν εἶναι*, а примечание гласит: *in Regio & alio legitur, αὐτόν χριστὸν εἶναι* (л. 931). В *Син. греч.* 472 в строке читается *[хр̑т̑̀а вѣгги]*, на поле *нѣт*, в греческом соответствие отсутствует. В ЧНЗ и КЕ продолжение стиха присутствует. Несовпадение чтений авторитетных старших славянских источников и большинства греческих текстов обусловило сохранение проблемной конструкции в *Син. греч.* 472.

Эти примеры показывают, что справа Евфимия основывалась на сопоставлении совокупных данных греческих рукописных и печатных текстов и славянских рукописей. В идеальном варианте решение принималось при совпадении чтений во всех или в большинстве источников, как в случае с добавлением или устранением текста в примерах (а) и (б). При несогласии данных в разных источниках приоритет отдавался славянским чтениям ЧНЗ в случае их совпадения с греческими чтениями F1597 (г) или греческими рукописями (д). Наконец, при конфликте славянских чтений с греческими выбор делался в пользу последних (в примерах (е), (ж) и (з) это и греческие рукописи, и издания).

Проанализированные методы критики библейского текста Евфимия Чудовского позволяют распространить оценку И. И. Шевченко, данную им поэтическим опытам переводов Евфимия с греческого языка, и на его справу библейского текста: «[...] сегодня [...] мы смотрим на Евфимия как на своего раннего коллегу, работающего по сходным с нашими методам, чье владение греческим языком мы оцениваем достаточно высоко» [Шевченко 1995: 18]. Не касаясь своеобразных решений Евфимия в выборе собственно славянских языковых средств, мы должны констатировать, что отбор греческих источников и характер текстологической работы с ними вполне соответствует претензии на научно-филологическое издание церковнославянского Нового Завета, учитывающее достижения и опыт западноевропейской библейской филологии XVI–XVII в.

Сокращенные названия библиотек и древлехранилищ

ГИМ – Государственный исторический музей (Москва, Россия).

РГАДА – Российский государственный архив древних актов (Москва, Россия).

РГБ – Российская государственная библиотека (Москва, Россия).

Библиография

Источники

Рукописи

Син. греч. 472

ГИМ, Синодальное греческое собрание, № 472, Новый Завет (Евангелия, Деяния и Послания апостольские, Апокалипсис) в переводе Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского, посл. треть XVII в.

Син. греч. 473

ГИМ, Синодальное греческое собрание, № 473, Евангелия, Деяния апостольские в переводе Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского, посл. треть XVII в.

Унд. 1291

РГБ, ф. 310, № 1291, Четвероевангелие в переводе Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского, перв. треть XVIII в.

Син. греч. 274

ГИМ, Синодальное греческое собрание, № 274 (19), Четвероевангелие, сер. XIV в.

Син. греч. 399

ГИМ, Синодальное греческое собрание, № 399(9), Четвероевангелие, IX–X, XIV вв.

Син. 1195I

ГИМ, Синодальное собрание, № 1195I, Сборник исторический, XVII в.

Син. греч. 388

ГИМ, Синодальное греческое собрание, № 388(92), Евангелие от Матфея и Луки с толкованием Феофилакта Болгарского, сер. XIV в.

Син. греч. 220

ГИМ, Синодальное греческое собрание, № 220(88), Четвероевангелие с толкованием Евфимия Зигабена, XII в.

Пог. 1963

РНБ, Погодинское собрание, № 1963, сборник библиографически-литературный, XVII в.

Издания

ЧНЗ

Новый Завет господа нашего Иисуса Христа. Труд святителя Алексия, митрополита Московского и всея Руси, фототипическое издание Леонтия, митрополита Московского, Москва, 1892.

F1597

Divinae scripturae, nempe veteris ac novi testamenti omnia, Recens à viro doctissimo & linguarum peritissimo diligenter recognita, & multis in locis emendata, variisq(ue) lectionibus ex diversorum Exemplarium collatione decerpitis, & ad Hebraicam veritatem in veteri Testamento revocatis aucta & illustrata, Francofurti, 1597.

R1550

Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα. Εὐαγγέλιον Κατὰ Ματθαῖον. Κατὰ Μάρκον. Κατὰ Λουκᾶν. Κατὰ Ἰωάννην. Πράξεις τῶν ἀποστόλων. Novum Iesu Christi D.N. Testamentum. Ex Bibliotheca Regia, Paris, 1550.

Литература

Вернер 2021

Вернер И., Наследие Максима Грека в библейской справе Евфимия Чудовского (80-е гг. XVII в.), *Славянские текстовые и традиции. Сборник в чест на Кетрин Мери Макробрът, Николова С., Клеминсон Р., Желязкова В., Димитрова М., София, 2021 (= Кирило-Методиевски студии, 31), 397–420.*

Владимир 1894

Владимир, архимандрит, *Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки, I. Рукописи греческие*, Москва, 1894.

Евгений 1995

Евгений (Болховитинов), митрополит, *Словарь исторический о бывших в России писателях духовного чина Греко-Российской церкви*, Москва, 1995.

Исаченко 2002

Исаченко Т. А., Новый Завет «перевода и стяжания» иеромонаха Чудова монастыря Епифания (Славинецкого) посл. трети XVII в., *Вопросы языкознания*, 2002, 4, 73–92.

— 2004

Исаченко Т. А., подг. текста, *Новый Завет в переводе иеромонаха Чудова монастыря Епифания Славинецкого (посл. треть XVII в.). Факсимиле* (Biblia Slavica. Nachdrucke ältester Ausgaben slawischer und baltischer Bibelübersetzungen, III: Ostslawische Bibeln, 2), Paderborn, München, Wien, Zürich, 2004.

— 2009

Исаченко Т. А., «Оглавление лжесловий латинских» в составе трактата «На оглаголюющая Священную Библию» и вопросы полемики вокруг нового библейского перевода конца XVII в., *Вестник Московского университета. Серия 9: Филология*, 2009, 5, 128–135.

— 2015

Исаченко Т. А., *Вера и противление в ответах и обличениях 80–90-х гг. XVII в. Новые библейские переводы в филологических школах XVII в.*, Москва, 2015.

Николенкова 2019

Николенкова Н. В., Справа киевского издания в Москве в середине XVII в. как иллюстрация этапа формирования московской орфографической нормы, *Русский язык в научном освещении*, 2019, 2 (38), 102–120.

Пентковская 2016

Пентковская Т. В., Новый Завет в переводе книжного круга Епифания Славинецкого и польская переводческая традиция XVI в.: перевод аргументов к Апостолу, *Русский язык в научном освещении*, 2016, 1 (31), 182–226.

— 2017

Пентковская Т. В., Толкования на послания апостола Павла в переводе Епифания Славинецкого как источник Нового Завета последней четверти XVII в., *Вестник Московского университета. Серия 9: Филология*, 2017, 2, 27–52.

— 2019

Пентковская Т. В., Источниковедческий анализ как необходимое условие подготовки текста к изданию (на материале Нового Завета книжного круга Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского второй половины XVII в.), *Slavistica Vilnensis*, 2019, 64 (1), 37–53.

Петровский 1894

Петровский М., *Каталог Патриаршей библиотеки, составленный в 1718 г.*, С.-Петербург, 1894.

Поздеева, Дадыкин, Пушков 2011

Поздеева И. В., Дадыкин А. В., Пушков В. П., *Московский печатный двор – факт и фактор русской культуры, 1652–1700 годы: исследования и публикации*, 2, Москва, 2011.

Покровский 1912

Покровский А., *Библиотека Московской Синодальной типографии*, Ч. 2. Печатные книги. Вып. 2. *Иностранные книги XVI в. (1539–1570)*, Описал Алексей Покровский, Москва, 1912.

— 1916

Покровский А. А., *Древнее псковско-новгородское письменное наследие*, Москва, 1916.

Савва 1863

Савва (Тихомиров И. М.), *Палеографические снимки с греческих и славянских рукописей Московской синодальной библиотеки, VI–XVII века*. Издал Савва, епископ Можайский, Москва, 1863.

Скиада 1723

Скиада А., *Два каталога рукописных книг греческих в Синодальной библиотеке в Москве обретающихся*, Москва, 1723.

Ундольский 1847

Ундольский В. М., *Опись книгам, взятым в Патриаршую ризную казну, составленная 1675 года монахом Евфимием и иеродиаконом Иакинфом, и роспись книг, взятых в Патриарший разряд и переданных в книгохранительницу*, Чтения в Императорском обществе истории и древностей российских, 1847, 5, IV. Смесь, 1–20.

Фонкич 2003

Фонкич Б. Л., *Греческие рукописи на Печатном дворе во второй половине XVII в., Греческие рукописи и документы в России*, Москва, 2003, 151–218.

— 2003a

Фонкич Б. Л., Арсений Суханов и греческие рукописи Патриаршей библиотеки в Москве, *Греческие рукописи и документы в России*, Москва, 2003, 115–144.

— 2003b

Фонкич Б. Л., *Греческое книгописание в России в XVII в., Греческие рукописи и документы в России*, Москва, 2003, 275–322.

Фонкич, Поляков 1993

Фонкич Б. Л., Поляков Ф. Б., *Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки: Палеографические, кодикологические и библиографические дополнения к каталогу архимандрита Владимира (Филантропова)*, Москва, 1993.

Шевченко 1995

Шевченко И. И., *У истоков русского византиноведения: переводы стихотворений Мануила Филадельфийского (XIV в.) Евфимием Чудовским*, *Славяноведение*, 1995, 5, 3–23.

Albrecht 2021

Albrecht F., *The History of Septuagint Studies. Editions of the Septuagint*, *The Oxford Handbook of the Septuagint*, Alison G. Salvesen, Timothy Michael Law, eds., Oxford, 2021, 53–70.

Darlow, Moule 1903

Darlow T. H., Moule H. F., *Historical catalogue of the printed editions of Holy Scripture in the library of the British and Foreign Bible Society*, 1: English, London, 1903.

— 1911

Darlow T. H., Moule H. F., *Historical catalogue of the printed editions of Holy Scripture in the library of the British and Foreign Bible Society*, 2: Polyglots and languages other than English, 2: Greek to Opa, London, 1911.

Krans 2006

Krans J., *Beyond What Is Written: Erasmus and Beza as Conjectural Critics of the New Testament*, Leiden, Boston, 2006.

Maclean 2012

Maclean I., *Scholarship, Commerce, Religion: The Learned Book in the Age of Confessions, 1560–1630*, Harvard, 2012.

Matthei 1785

Matthei Ch. F., de, *Pauli Epistolae ad Thessalonicenses et ad Timotheum Graece et Latine. Varias lectiones codd. mosq. Scholia graeca inedita et animadversiones criticae et adiecit ac denuo recensuit Christianus Fridericus Matthaei*, Rigae, 1785.

Miller 2018

Miller J. A., The Earliest Known Draft of the King James Bible: Samuel Ward's Draft of 1 Esdras and Wisdom 3–4, *Labourers in the Vineyard of the Lord: Erudition and the Making of the King James Version of the Bible*, Mordechai Feingold, ed., Leiden, 2018, 187–265.

Pavel 2016

Pavel E., The Beginnings of Textual Criticism in Old Romanian Writing, *Dacoromania, serie nouă*, 2016, XXI, 1, 17–30.

Swete, Thackeray 1900

Swete H. B., Thackeray M. A., *An introduction to the Old Testament in Greek*, Cambridge, 1900.

Thomson 1998

Thomson F., The Slavonic Translation of the Old Testament, *The interpretation of the Bible: The International Symposium in Slovenia*, Krašovec J., ed., Sheffield, 1998, 605–920.

References

Albrecht F., The History of Septuagint Studies. Editions of the Septuagint, *The Oxford Handbook of the Septuagint*, Salvesen A. G., Law T. M., eds., Oxford, 2021, 53–70.

Fonkich B. L., Grecheskie rukopisi na Pechatnom dvore vo vtoroi polovine 17 v., *Grecheskie rukopisi i dokumenty v Rossii*, Moscow, 2003, 151–218.

Fonkich B. L., Arsenii Sukhanov i grecheskie rukopisi Patriarshei biblioteki v Moskve, *Grecheskie rukopisi i dokumenty v Rossii*, Moscow, 2003, 115–144.

Fonkich B. L., Grecheskoe knigopisanie v Rossii v 17 v., *Grecheskie rukopisi i dokumenty v Rossii*, Moscow, 2003, 275–322.

Fonkich B. L., Polyakov F. B., *Grecheskie rukopisi Moskovskoi Sinodal'noi biblioteki: Paleograficheskie, kodikologicheskie i bibliograficheskie dopolneniia k katalogu arhimandrita Vladimira (Filantropova)*, Moscow, 1993.

Isachenko T. A., The New Testament as translated by Epiphanius — the monk of the Chudov Monastery (end of the XVII century), *Voprosy Jazykoznanija*, 2002, 4, 73–92.

Isachenko T. A., *Vera i protivlenie v otvetakh i oblicheniakh 80–90-kh gg. 17 v. Noveye bibleiskie perevody v filologicheskikh shkolkakh 17 v.*, Moscow, 2015.

Isachenko T. A., "Oglavlenie lzheslovii latinskikh" v sostave traktata "Na oglagoluiushchii

Sviashchennuiu Bibliiu" i voprosy polemiki vokrug novogo bibleiskogo perevoda kontsa XVII v., *Loomonosov Philology Journal*, 2009, 5, 128–135.

Krans J., *Beyond What Is Written: Erasmus and Beza as Conjectural Critics of the New Testament*, Leiden, Boston, 2006.

Maclean I., *Scholarship, Commerce, Religion: The Learned Book in the Age of Confessions, 1560–1630*, Harvard, 2012.

Miller J. A., The Earliest Known Draft of the King James Bible: Samuel Ward's Draft of 1 Esdras and Wisdom 3–4, *Labourers in the Vineyard of the Lord: Erudition and the Making of the King James Version of the Bible*, Mordechai Feingold, ed., Leiden, 2018, 187–265.

Nikolenkova N. V., Kiev editions in Moscow in the mid-17th century and the development of Moscow orthographic norm, *Russkij jazyk v nauchnom osveshchenii (Russian Language and Linguistic Theory)*, 2019, 2 (38), 102–120.

Pavel E., The Beginnings of Textual Criticism in Old Romanian Writing, *Dacoromania, serie nouă*, 2016, 21, 1, 17–30.

Pentkovskaya T. V., The New Testament in the translation of the circle of Epiphanius Slavinetsky and the Polish translation tradition of the 16th century: Translation of Summae in the Apostolos, *Russkij jazyk v nauchnom osveshchenii (Russian Language and Linguistic Theory)*, 2016, 1 (31), 182–226.

Pentkovskaya T. V., Interpretations on the Pauline Epistles in the Translation of Epiphany Slavinsky as the Source of the New Testament of the Last Quarter of the 17th Century, *Lomonosov Philology Journal*, 2, 27–52.

Pentkovskaya T. V., Source Analysis as a Necessary Condition for Preparing an Edition's Text (on the Material of the New Testament Prepared by the Editorial Circle of Epiphany Slavinsky and Evfimy Chudovsky, Second Half of the 17th Century), *Slavistica Vilnensis*, 2019, 64 (1), 37–53.

Pozdeeva I. V., Dadykin A. V., Pushkov V. P., *Moskovskii pechatnyi dvor – fakt i faktor russkoi kul'*

tury, 1652–1700 gody: issledovaniia i publikatsii, 2, Moscow, 2011.

Shevchenko I. I., U istokov russkogo vizantinovedeniia: perevody stikhotvorenii Manuila Fila (14 v.) Evfimiem Chudovskim, *Slavianovedenie*, 1995, 5, 3–23.

Thomson F., The Slavonic Translation of the Old Testament, *The interpretation of the Bible: The International Symposium in Slovenia*, Krašovec J., ed., Sheffield, 1998, 605–920.

Verner I., The Legacy of Maximus the Greek in the Biblical Revision of Euthymius Chudovsky (1680S), *Slavonic Texts and Traditions. In Honour of Catherine Mary MacRobert*, Sofia, 2021, 397–420.

Инна Вениаминовна Вернер, кандидат филологических наук,
доцент, старший научный сотрудник
Центра междисциплинарных исследований славянской книжности
Института славяноведения
Российской академии наук
119991, Москва, Ленинский проспект, 32-А
inna.verner@mail.ru

Received December 1, 2022